

DIE SEKT-, WEIN- UND ROSENSTADT

ELTVILLE AM RHEIN



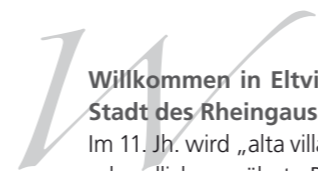
ELTVILLER
MOMENTE



WIFO | DIGITAL



	Seite
Inhalt, Vorwort	4 - 5
Burgstraße, Gelbes Haus	6 - 7
Burganlage, Gutenberg	8 - 9
Rosengarten, Burggraben	10 - 11
Inselblick, Biedermeierdenkmal	12 - 13
Gensfleischhaus, Burg Crass	14 - 15
Weinstand, Uferpromenade	16 - 17
Leinpfad, Rheinblick	18 - 19
Eltzer Hof, Haus Rose	20 - 21
Stadtansicht aus der Luft	22 - 23
Sebastiansturm, Entenplatz	24 - 25
Villa G.H. von Mumm, Grabengasse	26 - 27
Marktplatz, Brunnen, Fachwerk	28 - 29
St. Peter und Paul	30 - 31
Hof Bechtermünz, Koegler	32 - 33
Hof Langwerth von Simmern	34 - 35
Platz d. dt. Einheit, Stadtturm	36 - 37
Fachwerk und Rosen	38 - 39
Festliches Eltville	40 - 41
Winterstimmung	42 - 43
Landschaft um Eltville	44 - 45
Die Stadtteile, Erbach	46 - 47
Hattenheim	48 - 49
Kloster Eberbach	50 - 51
Der Steinberg	52 - 53
Martinthal	54 - 55
Rauenthal	56 - 57
Blick nach Eltville, Informationen	58 - 59
Impressum	60



Willkommen in Eltville, der ältesten Stadt des Rheingaus.

Im 11. Jh. wird „alta villa“ zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Bereits im 14. Jh. erhielt „Ellfeld“, wie die Ortschaft auch genannt wurde, die Stadtrechte verliehen und war der zeitweilige Amtssitz der Mainzer Erzbischöfe. Eine Stadtmauer, die in Teilen heute noch besteht, umgab die Häuser.

Johannes Gutenberg, der Erfinder der Druckkunst mit beweglichen Lettern, weilte in Eltville. Adelsfamilien siedelten bis ins 19. Jh. innerhalb der Stadtbefestigung. Auch außerhalb befinden sich prachtvolle Gebäude am Rheinufer, die von Industriellen und Adelligen errichtet wurden.

Eltville ist die Stadt des Weines, des Sektes und der Rosen. Das milde Klima am Rhein bekommt nicht nur dem Riesling, der Hauptrebsorte des Rheingaus, sondern auch den zahlreichen im Stadtbild in großer Sortenvielfalt angepflanzten Rosenstöcken.

Die heutigen Stadtteile Hattenheim mit dem Steinberg und Kloster Eberbach, Erbach, Rauenthal und Martinthal bieten weitere Sehenswürdigkeiten.

🇬🇧 Welcome to Eltville, the oldest town in the Rheingau.

The name "alta villa" first appeared in the 11th century. Already in the 14th century "Ellfeld", as it was called then, was given a town charter and became a residence of the archbishops of Mainz. A stone wall was constructed around the town, parts of the wall still exist today. Johannes Gutenberg, the inventor of movable types for the printing press,

lived for a time in Eltville. Many noble families settled within the town wall. Even outside of this wall and along the Rhine River one can admire magnificent buildings erected by industrialists and families of nobility.

Eltville is known as the town of wine, sparkling wine (Sekt) and roses. Not only the Riesling grapes, the predominant grape variety in the Rheingau, but also a great variety of roses which grow in the old town, enjoy the mild climate in the Rhine valley.

There is also a lot to see in the smaller towns associated with Eltville: Hattenheim with its Eberbach Monastery and the Steinberg vineyard, Erbach, Rauenthal and Martinthal.

🇫🇷 Bienvenue à Eltville la plus ancienne ville du Rheingau.

Au 11ème siècle un document mentionne «alta villa» pour la première fois. C'est au 14ème siècle qu'on attribua à «Ellfeld», comme la localité s'appelait également, les droits de cité, qu'on construisit les murs d'enceinte dont on en trouve encore des fragments aujourd'hui et qu'elle fut résidence temporaire des archevêques de Mayence. Johannes Gutenberg, l'inventeur de l'imprimerie avec les lettres mobiles, séjourna à Eltville. Des familles nobles s'installèrent à l'intérieur des murs d'enceinte et au 19ème siècle des industriels et des nobles firent construire hors des murs d'enceinte de somptueuses villas au bord du Rhin.

Eltville est la ville du vin, du mousseux et des roses. Le doux climat du Rhin convient non seulement au riesling, cépage principal du Rheingau, mais aussi

à la multitude de rosiers et à la grande diversité de sortes qui font le charme de la ville.

Hattenheim avec le Steinberg et le monastère d'Eberbach, Erbach, Rauenthal et Martinthal, faubourgs d'Eltville, valent également la peine d'être vus.

🇮🇹 Benvenuti a Eltville, la città più antica del Rheingau.

Documentata la prima volta nell'11. sec. come „alta villa“, diventò nel 14. sec. temporaneamente la sede degli arcivescovi di Magonza (Mainz). In questo periodo „Ellfeld“ (un altro nome per il borgo) ottenne il diritto civico e fu costruita una cinta muraria intorno alla città, che parzialmente esiste ancora oggi. Anche Johannes Gutenberg, l'inventore della stampa a caratteri singoli, si tratteneva qui. Famiglie nobili risedettero entro la fortificazione della città fino al 19. sec.. Anche fuori della città lungo il Reno si trovano magnifici palazzi magnifici di industriali e famiglie nobili.

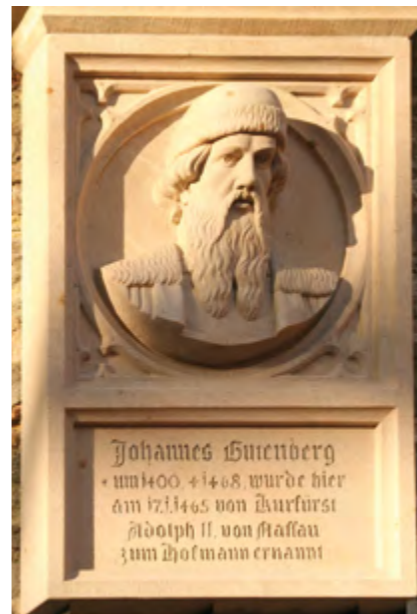
Eltville è la città del vino, dello spumante e delle rose. Il clima gradevole sul Reno non è favorevole solamente per il Riesling, il vitigno più importante nel Rheingau, ma anche per i rosai che si trovano in grande varietà nella città.

Le frazioni della città, che sono Hattenheim con lo Steinberg, il vigneto il più grande della Germania e con l'antico Monastero Eberbach, Erbach, Rauenthal e Martinthal, offrono altre attrazioni turistiche.



Zahlreiche Besucher erfreuen sich jedes Jahr an der Blütenpracht und dem Duft der Rosen rund um die Burg.

Blick in die **Grafenkammer** des Burgturmes, in dem sich auch die **Gutenberg-Gedenkstätte** befindet.



🇬🇧 Every year numerous visitors enjoy the blossoms and the fragrance of the roses around the castle.

A view of the **Grafenkammer** (the count's chamber) in the tower, which also houses a small **Gutenberg museum**.

🇫🇷 Chaque année, de nombreux visiteurs sont charmés par la magnifique floraison et le parfum des roses autour du château.

Vue de la **salle des Comtes** dans la tour du château célébrant la **mémoire de Gutenberg**.




🇮🇹 Ogni anno numerosi visitatori gioiscono dei fiori e del profumo delle rose intorno al castello.


Un'occhiata alla **Grafenkammer** (la camera del conte) nella torre del castello. Qui si trova anche la **camera commemorativa di Gutenberg**.






Im Jahr 1988 erhielt Eltville das Prädikat **Stadt der Rosen**. Über 22.000 Rosenstöcke, auch die Sorten „Stadt Eltville“ und „Schönes Eltville“, findet man im gesamten Stadtbild und besonders an den historischen Bauwerken Burggraben, Burgmauer und Rheinpromenade.

 Eltville was named a **Town of Roses** in 1988. More than 22,000 rose bushes, including the varieties «Stadt Eltville» and «Schönes Eltville» can be found in the town, particularly in and around the moat and at the wall around the castle as well as along the Rhine River.


 Nel 1988 Eltville otteneva il titolo di **città delle Rose**. Durante il periodo di fioritura si possono scoprire più di 22.000 roseti in tutta la città – comprese le varietà di rose „Stadt Eltville“(città di Eltville) e „Schönes Eltville“ (Bella Eltville), soprattutto nel fossato del castello, al muro del castello e lungo il Reno.

 En 1988 on donna à Eltville le nom de **ville des roses**. Lors de la floraison, on trouve dans toute la ville plus de 22.000 rosiers mais c'est surtout dans les fossés du château et sur la promenade cotoyant le Rhin qu'on peut les admirer.







Das **Gensfleischhaus** in Eltville war ein Anwesen der Mainzer Patrizierfamilie Gensfleisch, aus der Johannes Gutenberg hervorging. Erzbischof Adolf II. von Nassau ernannte 1465 Johannes Gutenberg in Eltville zum Hofmann, was mit einer materiellen Absicherung verbunden war.

 The **Gensfleisch house** in Eltville formerly owned by the patrician family Gensfleisch from Mainz, the family of Johannes Gutenberg. He was appointed


a court nobleman by Archbishop Adolf II. of Nassau in the year 1465. This made him financially secure.


 La **maison Gensfleisch** était propriété de la famille Gensfleisch, famille patricienne de Mayence, dont Johannes Gutenberg était issu. C'est l'archevêque Adolphe II de Nassau qui anoblit Gutenberg à Eltville en 1465, honneur qui lui donnait la sécurité matérielle.


 La **Gensfleischhaus** a Eltville era un possedimento della famiglia patrizia Gensfleisch di Magonza da cui proveniva Johannes Gutenberg. Nel 1465 l'arcivescovo Adolf II. di Nassau nominò Johannes Gutenberg uomo di corte e con ciò egli acquisì diversi privilegi.



Die **Burg Crass** im Herbstlicht. Sie ist das älteste Gebäude der Stadt außerhalb der Befestigungsmauern. Die Nutzung wechselte im Laufe der Jahrhunderte vom Adelssitz zum Hotel und Restaurant.


 **Burg Crass** in autumn. This is the oldest building, just outside of the town wall. The castle, the former home of noble families, is now a hotel and restaurant.


 Le **Burg Crass** (château Crass) à l'automne. C'est le plus ancien bâtiment hors de l'enceinte qui devint au cours des siècles résidence noble puis hôtel-restaurant.


 Il **castello Crass** nella luce autunnale. È l'edificio più vecchio della città extra moenia. Il suo utilizzo cambiò nel corso dei secoli passando da possedimento nobiliare ad albergo e ristorante.



Frühlingsstimmung mit Blick zur **Eltviller Aue**, auch „Königsklinger Aue“ genannt. Gegenüber der Stadt liegt ein Herrenhaus, das Anfang des 20. Jh. von Graf Adalbert Franken von Sierstorpff erbaut wurde.


 A view of the **Eltviller Aue** in spring. The manor house on the island opposite the town was constructed in the beginning of the 20th century by Count Adalbert Franken von Sierstorpff.


 Impression printanière de l'île **d'Eltville** appelée également île Königsklinger. En face de la ville se trouve un manoir qui fut construit au début du 20ème siècle.

 Atmosfera primaverile con vista **sull'isola fluviale di Eltville**, che si chiama anche "Königsklinger Aue". Di fronte alla città si trova una palazzina, che fu costruita dal conte Adalbert Franken von Sierstorpff all'inizio del 20.secolo.




An die wohlhabenden Zeiten des Biedermeiers erinnert man sich heute noch gerne. Auf dem **Sekt- und Biedermeierfest**, das Anfang Juli stattfindet, sind zeitgenössisch gekleidete Gruppen eine besondere Attraktion.

 During the **Sekt- and Biedermeier festival** in the beginning of July we are reminded of the prosperous Biedermeier period. A special attraction is seeing citizens dressed in costumes typical of this era.


 Quel plaisir de se rappeler l'époque Biedermeier (époque Louis Philippe) où on vivait dans l'aisance. Lors de la **fête du mousseux et du Biedermeier**, qui a lieu début juillet, on admire tout particulièrement les groupes en costumes d'époque.





 Ancora oggi si ricorda volentieri l'epoca del „Biedermeier“, cioè il periodo dal 1815 al 1848 in cui si sviluppò una cultura tipica della borghesia. **Alla Sekt- und Biedermeierfest** (festa dello spumante e del Biedermeier) che ha luogo all'inizio di luglio, i gruppi vestiti con costumi del periodo, sono un'attrazione speciale.



Bis weit in den Herbst hinein ist der von Eltviller Winzern betriebene **Weinprobierstand** an der Uferpromenade gegenüber dem Martinstor geöffnet. Hier kann man gemütlich den Tag ausklingen lassen.


 **The wine tasting stand** close to the river and opposite the Martinstor is open until late autumn. In the evening you can taste local wines and enjoy yourself here.


 **Le stand de dégustation de vins** exploité par les vigneron d'Eltville et ouvert jusqu'à l'automne se trouve sur la promenade face à la Martinstor (porte St. Martin).


 Sino all'autunno i viticoltori di Eltville offrono i loro **vini nello stand** che si trova sul lungofiume di fronte al „Martinstor“ (porta San Martino). Qui si può concludere la serata allegramente.



Vom Frühling bis in den Herbst hinein ist die **Uferpromenade** ein beliebter Treffpunkt. Hier werden Feste gefeiert, man flaniert, sieht und wird gesehen. Unter den Platanen ist auch ein heißer Sommertag bei einem kühlen Glas Wein vom Weinstand ein Genuss.

 The **riverside promenade** is a popular place to meet people from early spring until late autumn. Even on a hot summer day it is nice to chat over a glass of wine beneath the old plane trees.


 Du printemps à l'automne, **la promenade** est un endroit de rendez-vous apprécié. Des fêtes y ont lieu, on y flâne, on regarde et on se montre. Sous les platanes, même par une chaude journée d'été, c'est un régal de déguster au stand un verre de vin frais .

 Dalla primavera all'autunno il **lungofiume** è un luogo d'incontro privilegiato. Qui si festeggia, si passeggia, si osserva e si viene osservati. Sotto i platani con un bicchiere di vino fresco anche una calda giornata estiva diventa un piacere.







Der alte **Marktplatz** der Stadt mit dem **Rosen- und Rebenbrunnen** von Finger-Rokitnitz von 1989. Der Kirchturm von **St. Peter und Paul** überragt die Altstadtidylle. Das milde Klima des Rheingaus begünstigt Rosen und Reben. Der Wein war bereits im Mittelalter eine begehrte Handelsware.

 The **old marketplace** with the **fountain of roses and vines**. The church tower of **St. Peter and Paul** overlooks the idyllic old town. Both roses and vines thrive in the mild climate in the Rheingau. Wine was an important commodity already in the Middle Ages.




 L'ancienne **place du marché** avec la **fontaine aux roses** et aux ceps de vigne de Finger-Rokitnitz. La tour de l'église **St. Pierre et St. Paul** surplombe le côté idyllique du cœur de la ville historique. Le doux climat du Rheingau convient aux roses et à la vigne. Au Moyen-Âge déjà le vin était une marchandise précieuse.


 La **piazza del mercato** vecchio con la fontana delle rose e delle viti creata dall'artista Finger-Rokitnitz nel 1989. Il campanile di **San Pietro e Paolo** sovrasta il quartiere medioevale. Il clima mite del Rheingau è favorevole alla coltivazione delle rose e delle viti. Già nel medioevo il vino era una merce molto ambita.






Fachwerkidylle und Rosenromantik unter dem Patronat des **Heiligen Sebastian**. Links die **Mühlstraße** mit einem Brunnen.

 Idyllic half-timbered houses and romantic roses under **St. Sebastian's** patronage. **Mühlstraße** with an old fountain.

 Romantisme de roses et de colombages sous le patronat de **St. Sébastien**. A gauche, la **Mühlstrasse** (rue du moulin) avec une fontaine.


 La bellezza delle case a graticcio ed il romanticismo delle rose sotto la protezione di **San Sebastiano**. A sinistra la **Mühlstraße** (via del mulino) con una fontana.




Der **Hepp'sche Hof** (17. Jh.) in der Martinsgasse wurde stilvoll restauriert.

Rosen überall in Eltville. Sie verzaubern die Besucher mit ihrer Vielfalt an Farben, Formen und Duft.




 **Hepp'sche Hof** in the Martinsgasse has been thoroughly restored.

Everywhere in Eltville there are enchanting roses with a variety of colours, forms and fragrances.

 **La propriét Hepp** du 17ème siècle dans la Martinsgasse (ruelle St Martin) est admirablement restaurée.

Des roses partout à Eltville. Elles enchantent les visiteurs de par leur diversité de couleurs, de formes et de parfums.

 Il **Hepp'scher Hof** (il cortile Hepp) nella Martinsgasse (vicolo di martino) è stato restaurato con stile.

Rose dappertutto a Eltville. Esse ammaliano i visitatori con le loro diversità di colori, forme e profumi.



Wunderschön ist auch die Landschaft nahe den Eltviller Stadtteilen. Links der **Nonnenberg** bei Martinsthal mit Blick auf die Weinberge.

Weinlese am Sonnenberg und prachtvolle Villen vom Anfang des 20. Jh. am Rheinufer in Richtung Walluf.

🇬🇧 The landscape around the smaller towns associated with Eltville is worth seeing. **Nonnenberg** in the vineyards.

Wine harvest in Sonnenberg and magnificent mansions from the turn of the 19th century along the river.

🇫🇷 Il faut également voir dans les environs les faubourgs d'Eltville. A gauche, le **Nonnenberg** (colline des nonnes) près de Martinsthal avec vue sur les vignobles.

Vendanges au Sonnenberg (colline du soleil) et splendides demeures vers Walluf construites au début du siècle dernier.


🇮🇹 Anche i paesaggi attorno ai quartieri di Eltville sono da vedere. Sulla sinistra il **Nonnenberg** (collina delle suore) presso Martinsthal con vista sui vigneti.

Vendemmia sul Sonnenberg (collina di sole) e palazzi fastosi del periodo a cavallo tra 19. e 20. sec. sulla riva del Reno verso Walluf.






Das **Zisterzienserklöster Eberbach** wurde 1136 von Mönchen aus Clairvaux besiedelt und 1803 säkularisiert. Schon früher wurden enorme Ernteerträge erzielt, davon zeugen die vielen alten Weinpressen. In Ruhe und Abgeschlossenheit entstanden erstklassige Weine. Auch als Drehort für Innenaufnahmen für den Film **Der Name der Rose** wurde das Kloster überregional bekannt. Hier finden auch viele Konzerte des Rheingau Musik Festivals statt.

 The **Cistercian monastery of Eberbach** was founded in 1136 by monks from Clairvaux in France. In 1803 it was secularized. Situated isolated between vineyards and woods, it was famous for producing excellent wines. The old wine presses show the importance of wine for the economy of Eberbach. The filming of the novel **The Name of the Rose** made it even more well-known. Eberbach houses many concerts of the Rheingau Music Festival.

 **Le monastère d'Eberbach** fut fondé en 1136 par des moines de Clairvaux et sécularisé en 1803. Bien avant la fondation du monastère, la culture de la vigne était déjà une base économique très importante dont témoignent les nombreux pressoirs anciens. C'est dans cet isolement et cette simplicité que furent cultivés des vins de très grande qualité. C'est là aussi que furent tournées les scènes intérieures du film **Au nom de la rose** et que le monastère connut une renommée qui dépassa les frontières.




 **Il monastero cistercense Eberbach** fu popolato da monaci di Chiaravalle nel 1136 e fu secolarizzato nel 1803. I numerosi torchi antichi testimoniano delle vendemmie già abbondanti di allora. Nell'isolamento e nella solitudine maturavano vini di prima qualità. Il monastero venne conosciuto fuori dalla regione anche come luogo delle riprese per le scene interne del film **Il nome della rosa**.




Ein schöner Blick auf den Eltviller Stadtteil **Erbach** mit der **Mariannenaue**. Diese Rheininsel verdankt ihren Namen der Prinzessin Marianne von Preußen, die 1855 **Schloss Reinhartshausen** und die Ländereien übernommen hatte. Das besondere Inselklima bringt Weine mit individueller Note hervor.

Weltbekannt ist auch die Erbacher Weinlage **Marcobrunn**.


 A beautiful view of **Erbach** and **Mariannenaue**. Princess Marianne of Prussia bought **Schloss Reinhartshausen** in 1855 and gave the island its name. The special climate of the island gives the wine its individual character.

The vineyard **Marcobrunn** is also world-renowned.



 Beau panorama sur **Erbach** avec la **Mariannenaue** (île de Marianne). Cette île du Rhin doit son nom à la princesse Marianne de Prusse qui avait reçu en 1855 le **château Reinhartshausen** et ses terres. Le microclimat de l'île produit des vins qui ont un caractère spécifique.

Le cru **Marcobrunn** (fontaine de Marco) est lui aussi connu dans le monde entier.

 Una bella vista su **Erbach**, una frazione di Eltville, con la **Mariannenaue** (isola fluviale Marianne). Quest'isola sul Reno deve il suo nome alla principessa Marianne di Prussia, che assunse il **castello Reinhartshausen** ed i suoi terreni nel 1855. Il clima particolare dell'isola produce vini dalle note uniche.

Il vigneto di Erbach **Marcobrunn** è conosciuto in tutto il mondo.

